

OXFORD INTERNATIONAL SONG FESTIVAL



MASTERCOURSE CONCERT

Saturday 28 October 2023 | 1.30pm
Holywell Music Room

Mastercourse participants
Led by **Wolfgang Holzmaier**

Wolfgang Holzmaier is generously
supported by **Jack & Alma Gill**

Oxford International Song Festival's Mastercourse
is generously supported by the **Cecil King Memorial Foundation**
and the **Adrian Swire Charitable Trust**

With thanks to the President & Fellows of **Trinity College Oxford**
for generously hosting the Mastercourse

MASTERCOURSE PARTICIPANTS

Angelina Dorlin-Barlow (mezzo-soprano) & **Magdalene Ho** (piano)*

Bridget Esler (soprano) & **Luke Lally Maguire** (piano)*

Dominic Felts (bass-baritone) & **Pietro Iacopini** (piano)*

Eyra Norman (soprano) & **Daniel Adipradhana** (piano)*

Francesca Lionetta (soprano) & **Amber Scherer** (piano)

Olivier Bergeron (baritone) & **Chloé Dumoulin** (piano)

Iona Kaye (mezzo- soprano) & **Jordi Bitlloch** (piano)*

Cecilia Rodríguez (soprano) & **Esther Vilar-Portillo** (piano)

George Needham (piano) with **Olivier Bergeron** (baritone) & **Francesca Lionetta** (soprano)

**Cecil King Scholars, Mastercourse 2023*

PROGRAMME

Franz Schubert
(1797 - 1828)

Ganymed D544

Dass sie hier gewesen D775

Johann Wolfgang von
Goethe (1749 - 1832)

Friedrich Rückert
(1788 - 1866)

Bridget & Luke

Franz Schubert

Im Frühling D822

Ernst Schulze
(1789 - 1817)

Francesca & Amber

Johannes Brahms
(1833 - 1897)

from Vier ernste Gesänge, Op. 121

Denn es gehet dem Menschen, no.1

O Tod, wie bitter bist du, no.3

Martin Luther
(1483 - 1546)

Dominic & Pietro

Emilie Mayer
(1812 - 1883)

Abendlied
(Wann der Abendstern die Rosen)

Helmina von Chézy
(1783 - 1862)

Francesca & Amber

Alma Mahler
(1879 - 1964)

from Fünf Lieder

Die stille Stadt

Laue Sommernacht

Richard Dehmel
(1863 - 1920)

Otto Julius Bierbaum
(1865 - 1910)

Angelina & Magdalene

Clara Schumann
(1819 - 1896)

Ich stand in dunkeln Träumen, Op. 13 no.1

Heinrich Heine
(1797 - 1856)

Clara Schumann

Liebeszauber, Op. 13 no.3

Emanuel Geibel
(1815 - 1884)

Iona & Jordi

Robert Schumann
(1810 - 1856)

from Liederkreis, Op. 24

Heinrich Heine
(1797 - 1856)

Schöne Wiege meiner Leiden, no.5
Anfangs wollt' ich fast verzagen, no.8
Mit Myrten und Rosen, no.9

Olivier & Chloé

~ Interval ~

Claude Debussy
(1862 - 1918)

Green L60

Paul Verlaine
(1844 - 1896)

Francesca & Amber

Francis Poulenc
(1899 - 1963)

Fleurs, FP 101 no.6

Louise de Vilmorin
(1902 - 1969)

Bridget & Luke

Olivier Messiaen
(1908 - 1992)

Pourquoi ?

Olivier Messiaen

Lorraine Glorinda Lawb

Prison

Paul Verlaine
(1844 - 1896)

Angelina & Magdalene

Francis Poulenc

Voyage à Paris, FP 107

Guillaume Apollinaire
(1880 - 1918)

Olivier & Chloé

Franz Liszt
(1811 - 1886)

Die Loreley S273

Heinrich Heine
(1797 - 1856)

Hugo Wolf
(1860 - 1903)

Singt mein Schatz wie ein Fink

Gottfried Keller
(1819 - 1890)

Hans Pfitzner
(1869 - 1949)

Singt mein Schatz wie ein Fink

Gottfried Keller

Cecilia & Esther

Richard Strauss
(1864 - 1949)

Ruhe, meine Seele!, Op. 27 no.1

Karl Friedrich Henckell
(1864 - 1929)

**Alexander
von Zemlinsky**
(1871 - 1942)

Briefchen schrieb und warf in den Wind

Ferdinand Gregorovius
(1821 - 1891)

Eyra & Daniel

Robert Schumann
(1810 - 1856)

from Liederkreis, Op. 39

Joseph von Eichendorff
(1788 - 1857)

In der Fremde, no.1

Intermezzo, no.2

Olivier & George

Alban Berg (1885 - 1935) *Nacht from Sieben frühe Lieder*

Carl Hauptmann
(1858-1921)

Francesca & George

Rebecca Clarke
(1886 - 1979)

The Seal Man

John Masefield
(1878 - 1967)

Iona & Jordi

Muriel Herbert
(1897 - 1984)

Tewkesbury Road

John Masefield
(1878 - 1967)

Dominic & Pietro

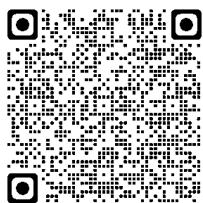
Arnold Bax
(1883 - 1953)

I Heard a Piper Piping

Joseph Campbell
(1881 - 1944)

Eyra & Daniel

ARTIST BIOGRAPHIES



[www.oxfordsong.org/
mastercourse-2023
-artist-biographies](http://www.oxfordsong.org/mastercourse-2023-artist-biographies)

TEXTS & TRANSLATIONS

GANYMED

Schubert / Goethe

Wie im Morgenglanze
Du rings mich anglühst,
Frühling, Geliebter!
Mit tausendfacher Liebeswonne
Sich an mein Herze drängt
Deiner ewigen Wärme
Heilig Gefühl,
Unendliche Schöne!
Dass ich dich fassen möcht'
In diesen Arm!

Ach, an deinem Busen
Lieg' ich und schmachte,
Und deine Blumen, dein Gras
Drängen sich an mein Herz.
Du kühlst den brennenden
Durst meines Busens,
Lieblicher Morgenwind!
Ruft drein die Nachtigall
Liebend mach mir aus dem Nebeltal.
Ich komm', ich komme!
Ach wohin, wohin?

Hinauf! strebt's hinauf!
Es schweben die Wolken
Abwärts, die Wolken
Neigen sich der sehnenen Liebe.
Mir! Mir!
In euerm Schosse
Aufwärts!
Umfangend umfängen!
Aufwärts an deinen Busen,
Alliebender Vater!

GANYMEDE

English Translation © Richard Wigmore

How your glow envelops me
in the morning radiance,
spring, my beloved!
With love's thousandfold joy
the hallowed sensation
of your eternal warmth
floods my heart,
infinite beauty!
O that I might clasp you
in my arms!

Ah, on your breast
I lie languishing,
and your flowers, your grass
press close to my heart.
You cool the burning
thirst within my breast,
sweet morning breeze,
as the nightingale calls
tenderly to me from the misty valley.
I come, I come!
But whither? Ah, whither?

Upwards! Strive upwards!
The clouds drift
down, yielding
to yearning love,
to me, to me!
In your lap,
upwards,
embracing and embraced!
Upwards to your bosom,
all-loving Father!

DASS SIE HIER GEWESEN

Schubert / Rückert

Dass der Ostwind Däfte
Hauchet in die Lüfte,
Dadurch tut er kund,
Dass du hier gewesen.

Dass hier Tränen rinnen,
Dadurch wirst du innen,
Wär's dir sonst nicht kund,
Dass ich hier gewesen.

Schönheit oder Liebe,
Ob versteckt sie bliebe?
Däfte tun es und Tränen kund,
Dass sie hier gewesen.

IM FRÜHLING

Schubert / Schulze

Still sitz ich an des Hügels Hang,
Der Himmel ist so klar,
Das Lüftchen spielt im grünen Tal,
Wo ich beim ersten Frühlingsstrahl
Einst, ach, so glücklich war.

Wo ich an ihrer Seite ging
So traulich und so nah,
Und tief im dunkeln Felsenquell
Den schönen Himmel blau und hell,
Und sie im Himmel sah.

Sieh, wie der bunte Frühling schon
Aus Knosp' und Blüte blickt!
Nicht alle Blüten sind mir gleich,
Am liebsten pflückt' ich
 von dem Zweig,
Von welchem sie gepflückt.

THAT SHE HAS BEEN HERE

English Translation © Richard Wigmore

The east wind
breathes fragrance into the air,
and so doing it makes known
that you have been here!

Since tears flow here
you will know,
though you are otherwise unaware,
that I have been here!

Beauty or love:
can they remain concealed?
Fragrant scents and tears proclaim
that she has been here!

IN SPRING

English Translation © Richard Wigmore

I sit silently on the hillside.
The sky is so clear,
the breezes play in the green valley
where once, in the first rays of spring,
I was, oh, so happy.

Where I walked by her side,
so tender, so close,
and saw deep in the dark rocky stream
the fair sky, blue and bright,
and her reflected in that sky.

See how the colourful spring
already peeps from bud and blossom.
Not all the blossoms are the same to me:
I like most of all to pluck them
 from the branch
from which she has plucked.

Denn alles ist wie damals noch,
Die Blumen, das Gefild;
Die Sonne scheint nicht minder hell,
Nicht minder freundlich
 schwimmt im Quell
Das blaue Himmelsbild.

For all is still as it was then,
the flowers, the fields;
the sun shines no less brightly,
and no less cheerfully,
the sky's blue image bathes
 in the stream.

Es wandeln nur sich Will und Wahn,
Es wechseln Lust und Streit,
Vorüber flieht der Liebe Glück,
Und nur die Liebe bleibt zurück,
Die Lieb' und ach, das Leid!

Only will and delusion change,
and joy alternates with strife;
the happiness of love flies past,
and only love remains;
love and, alas, sorrow.

O wär ich doch ein Vöglein nur
Dort an dem Wiesenhang!
Dann blieb' ich
 auf den Zweigen hier,
Und säng ein süßes Lied von ihr,
Den ganzen Sommer lang.

Oh, if only I were a bird,
there on the sloping meadow!
Then I would stay
 on these branches here,
and sing a sweet song about her
all summer long.

**DENN ES GEHET
DEM MENSCHEN**

Brahms / Luther

Denn es gehet
dem Menschen wie dem Vieh;
wie dies stirbt, so stirbt er auch;
und haben alle einerlei Odem;
und der Mensch
hat nichts mehr denn das Vieh:
denn es ist alles eitel.

Es fährt alles an einen Ort;
es ist alles von Staub gemacht,
und wird wieder zu Staub.
Wer weiß, ob der Geist des Menschen
aufwärts fahre,
und der Odem des Viehes unterwärts
unter die Erde fahre?

Darum sahe ich, daß nichts bessers ist,
denn daß der Mensch fröhlich sei
in seiner Arbeit,
denn das ist sein Teil.
Denn wer will ihn dahin bringen,
daß er sehe, was nach ihm
geschehen wird?

O TOD, WIE BITTER BIST DU

Brahms / Luther

O Tod, wie bitter bist du,
Wenn an dich gedenket ein Mensch,
Der gute Tage
und genug hat
Und ohne Sorge lebet;
Und dem es wohl geht
in allen Dingen
Und noch wohl essen mag!

**FOR THAT WHICH BEFALLETH
THE SONS OF MEN**

English Translation © Richard Stokes

For that which befalleth
the sons of men befalleth beasts;
as the one dieth, so dieth the other;
yea, they have all one breath;
so that a man
hath no pre-eminence above a beast;
for all is vanity.

All go unto one place;
all are of dust,
and all turn to dust again.
Who knoweth the spirit of man
goeth upward
and the spirit of the beast that goeth
downward to the earth?

Wherefore I perceive
that there is nothing better,
than that a man should rejoice
in his own works,
for that is his portion.
For who shall bring him to see
what shall happen after him?

O DEATH

English Translation © Richard Stokes

O death, how bitter
is the remembrance of thee to a man
that liveth at rest in his possessions,
unto the man that hath
nothing to vex him,
and that hath prosperity
in all things; yea, unto him
that is yet able to receive meat!

O Tod, wie wohl tust
du dem Dürftigen,
Der da schwach und alt ist,
Der in allen Sorgen steckt,
Und nichts Bessers
zu hoffen,
Noch zu erwarten hat!

ABENDLIED

Mayer / Chézy

Wann der Abendstern die Rosen
Still mit Sehnsuchts Blicken grüßt,
Und bei lauer Weste Kosen,
Blume sich an Blume schließt,
Dann ergreift mich heißes Bangen,
Ach! zu ruhn an deiner Brust,
Und von deinem Arm umfangen,
Zu vergehn in Schmerz und Lust.

Wann in
grüner Waldung Mitte,
Rings von Blum und Busch umkränzt
Nun des Landmanns stille Hütte,
Friedlich süß
im Mondlicht glänzt,
Ach! dann wünsch
ich mir hienieden,
Solch ein Hüttchen, still und arm,
Seelger Unschuld Himmelsfrieden,
Und den Tod in Deinem Arm!

O death, acceptable is thy sentence
unto the needy and unto him
whose strength faileth,
that is now in the last age,
and is vexed with all things,
and to him that despaireth,
and hath lost patience!

EVENING SONG

English Translation © Sharon Krebbs
Reprinted with permission - Lieder Net Archive

When the evening star greets the roses
Silently with glances of yearning,
And at the caressing of warm breezes
Flower lines up beside flower,
Then I am seized by fervent trembling,
Ah! to rest upon your breast,
And, embraced by your arms,
To perish in pain and rapture.

When in the middle
of the green woodland,
Encircled by flowers and bush,
The quiet hut of the peasant now
Shines sweetly peaceful
in the moonlight,
Ah! then I wish for myself
down here on earth,
Such a little hut, quiet and warm,
The heart's peace of blessed innocence,
And death in your arms!

DIE STILLE STADT

Mahler (Schindler-Mahler) / Dehmel

Liegt eine Stadt im Tale,
ein blasser Tag vergeht.
es wird nicht lange dauern mehr,
bis weder Mond noch Sterne
nur Nacht am Himmel steht.

Von allen Bergen drücken
nebel auf die Stadt,
es dringt kein Dach,
nicht Hof noch Haus,
kein Laut aus ihrem Rauch heraus,
kaum Türme noch und Brücken.

Doch als dem Wanderer graute,
da ging ein Lichtlein auf im Grund
und durch den Rauch und Nebel
begann ein leiser Lobgesang
aus Kindermund.

THE SILENT TOWN

English Translation © Richard Stokes

A town lies in the valley,
a pale day is fading;
it will not be long
before neither moon nor stars
but night alone will deck the skies.

From every mountain
mists weigh on the town;
no roof, no courtyard,
no house
no sound can penetrate the smoke,
scarcely towers and bridges even.

But as fear seized the traveller,
a gleam appeared in the valley;
and through the smoke and mist
came a faint song of praise
from a child's lips.

LAUE SOMMERNACHT

Mahler / Bierbaum

Laue Sommernacht: am Himmel
Stand kein Stern, im weiten Walde
Suchten wir uns tief im Dunkel,
Und wir fanden uns.

Fanden uns im weiten Walde
In der Nacht, der sternlosen,
Hielten staunend uns im Arme
In der dunklen Nacht.

War nicht unser ganzes Leben
So ein Tappen, so ein Suchen?
Da: In seine Finsternisse
Liebe, fiel Dein Licht.

ICH STAND IN DUNKELN TRÄUMEN

Schumann / Heine

Ich stand in dunklen Träumen
Und starrte ihr Bildnis an,
Und das geliebte Antlitz
Heimlich zu leben begann.

Um ihre Lippen zog sich
Ein Lächeln wunderbar,
Und wie von Wehmutstränen
Erglänzte ihr Augenpaar.

Auch meine Tränen flossen
Mir von den Wangen herab,
Und ach, ich kann's nicht glauben
Dass ich dich verloren hab!

MILD SUMMER NIGHT

English Translation © Richard Stokes

Mild summer night: in the sky
Not a star, in the deep forest
We sought each other in the dark
And found one another.

Found one another in the deep wood
In the night, the starless night,
And amazed, we embraced
In the dark night.

Our entire life – was it not
Such a tentative quest?
There: into its darkness,
O Love, fell your light.

I STOOD DARKLY DREAMING

English Translation © Richard Stokes

I stood darkly dreaming
And stared at her picture,
And that beloved face
Sprang mysteriously to life.

About her lips
A wondrous smile played,
And as with sad tears,
Her eyes gleamed.

And my tears flowed
Down my cheeks,
And ah, I cannot believe
That I have lost you!

LIEBESZAUBER

Schumann / Geibel

Die Liebe saß als Nachtigall
Im Rosenbusch und sang;
Es flog der wunderschöne Schall
Den grünen Wald entlang.

Und wie er klang, - da stieg im Kreis
Aus tausend Kelchen Duft,
Und alle Wipfel rauschten leis',
Und leiser ging die Luft;

Die Bäche schwiegen, die noch kaum
Geplätschert von den Höh'n,
Die Rehlein standen wie im Traum
Und lauschten dem Getön.

Und hell und immer heller floß
Der Sonne Glanz herein,
Um Blumen, Wald und Schlucht ergoß
Sich goldig roter Schein.

Ich aber zog den Wald entlang
Und hörte auch den Schall.
Ach! was seit jener Stund' ich sang,
War nur sein Widerhall.

SCHÖNE WIEGE MEINER LEIDEN

Schumann / Heine

Schöne Wiege meiner Leiden,
Schönes Grabmal meiner Ruh',
Schöne Stadt, wir müssen scheiden,
Lebe wohl! ruf' ich dir zu.

Lebe wohl, du heil'ge Schwelle,
Wo da wandelt Liebchen traut;
Lebe wohl! du heil'ge Stelle,
Wo ich sie zuerst geschaut.

LOVE'S MAGIC

English Translation © Richard Stokes

Love, as a nightingale,
Perched on a rosebush and sang;
The wondrous sound floated
Along the green forest.

And as it sounded, there arose a scent
From a thousand calyxes,
And all the treetops rustled softly,
And the breeze moved softer still;

The brooks fell silent, barely
Having babbled from the heights,
The fawns stood as if in a dream
And listened to the sound.

Brighter, and ever brighter
The sun shone on the scene,
And poured its red glow
Over flowers, forest and glen.

But I made my way along the path
And also heard the sound.
Ah! all that I've sung since that hour
Was merely its echo.

LOVELY CRADLE OF MY SORROWS

English Translation © Richard Stokes

Lovely cradle of my sorrows,
Lovely tombstone of my peace,
Lovely city, we must part,
Farewell! I call to you.

Farewell, O sacred threshold,
Where my dear beloved treads,
Farewell! O sacred spot,
Where I first beheld her.

Hätt' ich dich doch nie gesehen,
Schöne Herzenskönigin!
Nimmer wär es dann geschehen,
Dass ich jetzt so elend bin.

Nie wollt' ich dein Herze rühren,
Liebe hab' ich nie erfleht;
Nur ein stilles Leben führen
Wollt' ich, wo dein Odem weht.

Doch du drängst mich
selbst von hinnen,
Bittere Worte spricht dein Mund;
Wahnsinn wühlt in meinen Sinnen,
Und mein Herz ist krank und wund.

Und die Glieder matt und träge
Schlepp' ich fort am Wanderstab,
Bis mein müdes Haupt ich lege
Ferne in ein kühles Grab.

ANFANGS WOLLT' ICH FAST VERZAGEN

Schumann / Heine

Anfangs wollt' ich fast verzagen,
Und ich glaubt',
ich trüg' es nie;
Und ich hab' es doch getragen -
Aber fragt mich nur nicht, wie?

Had I never seen you though,
Fair queen of my heart!
It would never then have come to pass
That I am now so wretched.

I never wished to touch your heart,
I never begged for love,
To live in peace was all I wished,
And to breathe the air you breathed.

But you yourself,
you drive me hence,
Your lips speak bitter words;
Madness rages in my mind,
And my heart is sick and sore.

And my limbs, weary and feeble,
I drag away, my staff in hand,
Until I lay my tired head down
In a cool and distant grave.

AT FIRST I ALMOST DESPAIRED

English Translation © Richard Stokes

At first I almost despaired,
And I thought
I could never be able to bear it;
Yet even so, I have borne it -
But do not ask me how.

MIT MYRTEN UND ROSEN

Schumann / Heine

Mit Myrthen und Rosen,
lieblich und hold,
Mit duft'gen Zypressen
und Flittergold,
Möcht' ich zieren
dies Buch wie 'nen Totenschrein,
Und sargen meine Lieder hinein.

O könnt' ich die Liebe sargen hinzu!
Auf dem Grabe
der Liebe wächst Blümlein der Ruh',
Da blüht es hervor,
da pflückt man es ab,
Doch mir blüht's nur,
wenn ich selber im Grab.

Hier sind nun die Lieder,
die einst so wild,
Wie ein Lavastrom,
der dem Ätna entquillt,
Hervorgestürzt
aus dem tiefsten Gemüt,
Und rings viel blitzende
Funken versprüht!

Nun liegen sie stumm
und totengleich,
Nun starren sie kalt und nebelbleich,
Doch aufs neu' die alte Glut sie belebt,
Wenn der Liebe Geist
einst über sie schwebt.

Und es wird mir im Herzen
viel Ahnung laut:
Der Liebe Geist
einst über sie taut;
Einst kommt dies Buch
in deine Hand,
Du süßes Lieb im fernen Land.

WITH MYRTLES AND ROSES

English Translation © Richard Stokes

With myrtles and roses,
sweet and fair,
With fragrant cypress
and golden tinsel,
I should like to adorn
this book like a coffin
And bury my songs inside.

Could I but bury my love here too!
On Love's grave grows
the flower of peace,
There it blossoms,
there is plucked,
But only when I'm buried
will it bloom for me.

Here now are the songs
which once cascaded,
Like a stream of lava
pouring from Etna,
So wildly
from the depths of my soul,
And scattered glittering
sparks all around!

Now they lie mute,
as though they were dead,
Now they stare coldly, as pale as mist,
But the old glow shall kindle
them once more,
When the spirit of Love floats over them.

And a thought speaks loud
within my heart,
That the spirit of Love
will one day thaw them;
One day this book
will fall into your hands,
My dearest love, in a distant land.

Dann löst sich
des Liedes Zauberbann,
Die blassen Buchstaben
schaun dich an,
Sie schauen dir flehend
ins schöne Aug',
Und flüstern mit Wehmut
und Liebeshauch.

Then shall
song's magic spell break free,
And the pallid letters
shall gaze at you,
Gaze imploringly
into your beautiful eyes,
And whisper with sadness
and the breath of love.

~ Interval ~

GREEN

Debussy / Verlaine

Voici des fruits, des fleurs,
des feuilles et des branches
Et puis voici mon cœur
qui ne bat que pour vous.
Ne le déchirez pas
avec vos deux mains blanches
Et qu'à vos yeux si beaux
l'humble présent soit doux.

J'arrive tout couvert encore de rosée
Que le vent du matin
vient glacer à mon front.
Souffrez que ma fatigue
à vos pieds reposée
Rêve des chers instants
qui la délasseront.

Sur votre jeune sein
laissez rouler ma tête
Toute sonore encore
de vos derniers baisers ;
Laissez-la s'apaiser
de la bonne tempête,
Et que je dorme un peu
puisque vous reposez.

GREEN

English Translation © Richard Stokes

Here are flowers,
branches, fruit, and fronds,
And here too is my heart
that beats just for you.
Do not tear it
with your two white hands
And may the humble gift
please your lovely eyes.

I come all covered still with the dew
Frozen to my brow
by the morning breeze.
Let my fatigue,
finding rest at your feet,
Dream of dear moments
that will soothe it.

On your young breast
let me cradle my head
Still ringing
with your recent kisses;
After love's sweet tumult
grant it peace,
And let me sleep a while,
since you rest.

FLEURS

Poulenc / Vilmorin

Fleurs promises,
fleurs tenues dans tes bras,
Fleurs sorties
des parenthèses d'un pas,
Qui t'apportait ces fleurs l'hiver
Saupoudrées du sable des mers ?
Sable de tes baisers,
fleurs des amours fanées
Les beaux yeux sont de cendre
et dans la cheminée
Un cœur enrubanné de plaintes
Brûle avec ses images saintes.

POURQUOI ?

Messiaen / Messiaen

Pourquoi les oiseaux de l'air,
Pourquoi les reflets de l'eau,
Pourquoi les nuages du ciel,
Pourquoi ?
Pourquoi les feuilles de l'Automne,
Pourquoi les roses de l'Été,
Pourquoi les chansons du Printemps,
Pourquoi ?
Pourquoi n'ont-ils
pour moi de charmes,
Pourquoi ?
Pourquoi, Ah ! Pourquoi ?

FLOWERS

English Translation © Richard Stokes

Promised flowers,
flowers held in your arms,
Flowers from
a step's parentheses,
Who brought you these flowers in winter
Sprinkled with the sea's sand?
Sand of your kisses,
flowers of faded loves
Your lovely eyes are ashes
and in the hearth
A moan-beribboned heart
Burns with its sacred images.

WHY?

English Translation © Richard Stokes

Why are the birds of the air,
Why are the gleaming waters,
Why are the clouds of heaven,
Why?
Why are the leaves of autumn,
Why are the roses of summer,
Why are the songs of spring,
Why?
Why for me are they
devoid of charm,
Why?
Why? Ah, why?

PRISON

Lawb / Verlaine

Le ciel est, par-dessus le toit,
Si bleu, si calme !
Un arbre, par-dessus le toit,
Berce sa palme.

La cloche, dans le ciel qu'on voit,
Doucement tinte.
Un oiseau sur l'arbre qu'on voit
Chante sa plainte.

Mon Dieu, mon Dieu, la vie est là,
Simple et tranquille.
Cette paisible rumeur-là
Vient de la ville.

– Qu'as-tu fait, ô toi que voilà
Pleurant sans cesse,
Dis, qu'as-tu fait, toi que voilà,
De ta jeunesse ?

VOYAGE À PARIS

Poulenc / Apollinaire

Ah! La charmante chose
Quitter un pays morose
Pour Paris
Paris joli
Qu'un jour
Dut créer l'Amour

PRISON

English Translation © Richard Stokes

The sky above the roof –
So blue, so calm!
A tree, above the roof,
Waves its crown.

The bell, in the sky that you see,
Gently rings.
A bird, on the tree that you see,
Plaintively sings.

My God, my God, life is there,
Simple and serene.
That peaceful murmur there
Comes from the town.

O you, what have you done,
Weeping without end,
Say, what have you done
With your young life?

TRIP TO PARIS

English Translation © Richard Stokes

Oh! How delightful
To leave a dismal
Place for Paris
Charming Paris
That one day
Love must have made

DIE LORELEY

Liszt / Heine

Ich weiß nicht, was soll es bedeuten
Daß ich so traurig bin;
Ein Märchen aus alten Zeiten
Das kommt mir nicht aus dem Sinn.

Die Luft ist kühl und es dunkelt,
Und ruhig fließt der Rhein;
Der Gipfel des Berges funkelt
Im Abendsonnenschein.

Die schönste Jungfrau sitzet
Dort oben wunderbar,
Ihr goldnes Geschmeide blitzet,
Sie kämmt ihr goldenes Haar.

Sie kämmt es mit goldenem Kamme
Und singt ein Lied dabei,
Das hat eine wundersame,
Gewaltige Melodei.

Den Schiffer im kleinen Schiffe
Ergreift es mit wildem Weh,
Er schaut nicht die Felsenrisse,
Er schaut nur hinauf in die Höh.

Ich glaube, die Wellen verschlingen
Am Ende Schiffer und Kahn.
Und das hat mit ihrem Singen
Die Lorelei getan.

LORELEI

English Translation © Uri Liebrecht

I do not know the reason why
To sorrow I'm inclined.
A story from the olden days
Is preying on my mind.

Light's fading and the air is cool
And quiet flows the Rhine,
The mountain top's still glowing
As the sun's last rays decline.

Seated up there, gorgeous,
A maid beyond compare,
Her golden jewellery glitters,
She combs her golden hair.

She combs it with a golden comb
And sings a song betimes,
A song with a strange melody,
With strange and powerful rhymes.

The boatman in his little boat,
Gripped by a savage love,
Does not see the rocky reef,
Sees only what's above.

I think the waves consumed them,
Boat and boatman, bye and bye.
And that's what, with her singing,
Was done by Lorelei.

SINGT MEIN SCHATZ WIE EIN FINK

Wolf / Keller

Singt mein Schatz wie ein Fink,
Sing ich Nachtigallensang;
Ist mein Liebster ein Luchs,
O so bin ich eine Schlang!

O ihr Jungfrau im Land,
Vom Gebirg und über See,
Überlasst mir den Schönsten,
Sonst tut ihr mir weh!

Er soll sich unterwerfen
Zum Ruhm uns und Preis!
Und er soll sich nicht rühren,
Nicht laut und nicht leis!

O ihr teuren Gespielen,
Überlasst mir den stolzen Mann!
Er soll sehn, wie die Liebe
Ein feurig Schwert werden kann!

SINGT MEIN SCHATZ WIE EIN FINK

Pfitzner / Keller

IF MY LOVE SINGS LIKE A FINCH

English Translation © Richard Stokes

If my love sings like a finch,
I'll sing like a nightingale
If my sweetheart is a lynx,
Then I shall be a snake!

O you maidens on land,
From the mountains and across the sea,
Leave the most handsome one to me,
Or else you'll do me harm!

He shall have to submit
To our glory and our praise!
And he shall not move an inch
Either noisily or softly!

O my dear playmates,
Leave the proud fellow to me!
He shall see how Love
Can become a fiery sword!

IF MY LOVE SINGS LIKE A FINCH

English Translation © Richard Stokes

Text & Translation above

RUHE, MEINE SEELE!

Strauss / Henckell

Nicht ein Lüftchen,
Regt sich leise,
Sanft entschlummert
Ruht der Hain;
Durch der Blätter
Dunkle Hülle
Stiehlt sich lichter
Sonnenschein.
Ruhe, ruhe,
Meine Seele,
Deine Stürme
Gingen wild,
Hast getobt und
Hast gezittert,
Wie die Brandung,
Wenn sie schwillt!
Diese Zeiten
Sind gewaltig,
Bringen Herz und
Hirn in Not —
Ruhe, ruhe,
Meine Seele,
Und vergiß,
Was dich bedroht!

REST, MY SOUL!

English Translation © Richard Stokes

Not even
A soft breeze stirs,
In gentle sleep
The wood rests;
Through the leaves'
Dark veil
Bright sunshine
Steals.
Rest, rest,
My soul,
Your storms
Were wild,
You raged and
You quivered,
Like the breakers,
When they surge!
These times
Are violent,
Cause heart and
Mind distress —
Rest, rest,
My soul,
And forget
What threatens you!

**BRIEFCHEN SCHRIEB
UND WARF IN DEN WIND**

Zemlinsky / Gregorovius

Briefchen schrieb
und warf in den Wind ich,
Sie fielen ins Meer,
und sie fielen auf Sand.
Ketten von Schnee
und von Eise, die bind' ich,
Die Sonne zerschmilzt
sie in meiner Hand.

Maria, Maria,
du sollst es dir merken:
Am Ende gewinnt, wer dauert im Streit,
Maria, Maria, das sollst du bedenken:
Es siegt, wer dauert in Ewigkeit.

**I WROTE LITTLE LETTERS
AND THREW THEM TO THE WIND**

English Translation © Emily Ezust

I wrote little letters
and threw them into the wind;
they fell into the sea,
and they fell onto the sand.
Into chains of snow and ice,
I wind them,
and the sun melts them
in my hands.

Maria, Maria, you must notice:
he who endures
the struggle wins in the end;
Maria, Maria, you must understand:
he who endures in eternity is victorious.

IN DER FREMDE

Schumann / Eichendorff

Aus der Heimat
hinter den Blitzen rot
Da kommen die Wolken her,
Aber Vater und Mutter
sind lange tot,
Es kennt mich dort keiner mehr.

Wie bald, ach wie bald
kommt die stille Zeit,
Da ruhe ich auch, und über mir
Rauscht
die schöne Waldeinsamkeit,
Und keiner kennt mich mehr hier.

IN A FOREIGN LAND

English Translation © Richard Stokes

From my homeland,
beyond the red lightning,
The clouds come drifting in,
But father and mother
have long been dead,
Now no one knows me there.

How soon, ah! how soon
till that quiet time
When I too shall rest
Beneath the sweet murmur
of lonely woods,
Forgotten here as well.

INTERMEZZO

Schumann / Eichendorff

Dein Bildnis wunderselig
Hab' ich im Herzensgrund,
Das sieht so frisch und fröhlich
Mich an zu jeder Stund'.

Mein Herz still in sich singet
Ein altes, schönes Lied,
Das in die Luft sich schwinget
Und zu dir eilig zieht.

NACHT

Berg / Hauptmann

Dämmern Wolken über Nacht und Thal,
Nebel schweben.
Wasser rauschen sacht.
Nun entschleiert sich's mit einem Mal:
O gieb acht! Gieb acht!

Weites Wunderland ist aufgethan,
Silbern ragen Berge
traumhaft gross,
Stille Pfade
silberlicht thalan
Aus verborg'nem Schoss.

Und die hehre Welt so traumhaft rein.
Stummer Buchenbaum am Wege steht
Schattenschwarz -
ein Hauch vom fernen Hain
Einsam leise weht.

Und aus tiefen Grundes Dusterheit
Blinken Lichter auf in stummer Nacht.
Trinke Seele! trinke Einsamkeit!
O gieb acht! Gieb acht!

INTERMEZZO

English Translation © Richard Stokes

I bear your beautiful likeness
Deep within my heart,
It gazes at me every hour
So freshly and happily.

My heart sings softly to itself
An old and beautiful song
That soars into the sky
And swiftly wings its way to you.

NIGHT

English Translation © Emily Ezust

The clouds embrown the night and valley;
the mists float above,
the water rushing gently.
Now all at once they unveil themselves:
O listen! Pay heed!

A broad land of wonder has opened up.
Silver mountains rise up,
fantastically huge,
quiet paths lit with silver
lead toward the valley
from some hidden place.

And the noble world is so dreamily pure.
A mute beech stands by the path,
black with shadows;
a breeze from a distant,
lonely grove wafts gently by.

And from the deep darkness of the valley
flash lights in the silent night.
Drink, my soul! Drink in this solitude!
O listen! Pay heed!

THE SEAL MAN

Clarke / Masefield

And he came by her cabin to the west of the road, calling.
There was a strong love came up in her at that,
and she put down her sewing on the table, and "Mother," she says,
"There's no lock, and no key, and no bolt, and no door.
There's no iron, nor no stone, nor anything at all
will keep me this night from the man I love."
And she went out into the moonlight to him,
there by the bush where the flow'rs is pretty, beyond the river.
And he says to her: "You are all of the beauty of the world,
will you come where I go, over the waves of the sea?"
And she says to him: "My treasure and my strength," she says,
"I would follow you on the frozen hills, my feet bleeding."
Then they went down into the sea together,
and the moon made a track on the sea, and they walked down it;
it was like a flame before them. There was no fear at all on her;
only a great love like the love of the Old Ones,
that was stronger than the touch of the fool.
She had a little white throat, and little cheeks like flowers,
and she went down into the sea with her man, who wasn't a man at all.
She was drowned, of course.
It's like he never thought that she wouldn't bear the sea like himself.
She was drowned, drowned.

TEWKESBURY ROAD

Herbert / Masfield

It is good to be out on the road, and going one knows not where,
Going through meadow and village, one knows not whither nor why;
Through the grey light drift of the dust, in the keen cool rush of the air,
Under the flying white clouds, and the broad blue lift of the sky.

And to halt at the chattering brook, in the tall green fern at the brink
Where the harebell grows, and the gorse, and the foxgloves purple and white;
Where the shy-eyed delicate deer come down in a troop to drink
When the stars are mellow and large at the coming on of the night.

Oh to feel the beat of the rain, and the homely smell of the earth,
Is a tune for the blood to jig to, a joy past power of words;
And the blessed green meadows are all a-rippled with mirth
At the noise of the lambs at play and the dear wild cry of the birds.

It is good to be out on the road, and going one knows not where,
Going through meadow and village, one knows not whither nor why;
Through the grey light drift of the dust, in the keen cool rush of the air,
Under the flying white clouds, and the broad blue lift of the sky.

I HEARD A PIPER PIPING

Bax / Campbell

I heard a piper piping
The blue hills among
And never did I hear
So plaintive a song.

It seemed but a part
Of the hills' melancholy:
No piper living there
Could ever be jolly!

And still the piper piped
The blue hills among,
And all the birds were quiet
To listen to his song.
